

Утверждаю

Проректор по научно-исследовательской работе СГСПУ

доктор исторических наук



(А.И. Репинецкий)

«12» сентября 2017 г.

## О Т З Ы В

ведущей организации – кафедры немецкого языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Самарский государственный социально-педагогический университет»

о диссертации КОМИССАРОВОЙ Елены Владимировны

«ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТРИЛОГИИ КОРНЕЛИИ ФУНКЕ “TINTENHERZ”, “TINTENBLUT”, “TINTENTOD”»,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки,

Смоленск – 2017

Современная детская литература, вызывающая интерес детской аудитории, содержит, как правило, фантастические элементы или полностью построена на волшебных превращениях и волшебных действиях. Достаточно вспомнить книги о Гарри Поттере, заставившие обратиться к чтению не только в оригинале, но и в многочисленных переводах миллионы детей и взрослых. Не меньшей популярностью в немецкоязычной детской аудитории пользуется трилогия Корнелии Функе, исследованию которой посвящена диссертация Е.В. Комиссаровой. Сам факт обращения докторантки к столь популярному произведению свидетельствует об актуальности избранной темы. Выполненная Е.В. Комиссаровой работа актуальна и как междисциплинарное

исследование, совмещающее достижения литературоведения, детской психологии, лингвокультурологии и философии, а также с позиций лингвостилистики, для которой идиостиль Корнелии Функе представляется как *terra incognita*.

**Научную новизну** диссертации составляет выявление лингвостилистических особенностей волшебной сказки как особого жанра детской литературы, а именно, специфики хронотопа, сохраняющего, с одной стороны, «память жанра», а с другой стороны, отражающего идиостиль Корнелии Функе, и специфики интертекстуальных связей трилогии, реализуемых, в основном, через эпиграф. Свообразие хронотопа автор диссертации представляет как релятивацию реального и фантазийного времени и пространства и имплицитное (с частичной экспликацией) выражение того и другого. Именно эти черты хронотопа создают волшебный мир неопределенности в сказочной трилогии.

**Достоверность** исследования определяется большим объемом проанализированного материала, использованием интегративной методологии, сочетающей данные целого ряда гуманитарных наук, широким кругозором автора, а также тщательностью анализа.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в уточнении жанра волшебной литературной сказки в отличие от жанра фэнтези, в обогащении понятия «хронотоп» за счет введения имплицитных средств обозначения пространства и времени в литературной сказке. Значим в теоретическом плане и показ связи литературоведения и лингвистики на примере функционирования эпиграфа. **Практическая значимость** видится в том, что в филологический обиход вводится характеристика идиостиля современной немецкой писательницы, мало исследованной в русской германистике, что может быть использовано в лекциях и на практических занятиях по немецкой литературе и стилистике немецкого языка.

В первой главе «Теоретические основания исследования» автор обращается к комплексу проблем из различных областей гуманитарного знания, а именно, к лингвистическому обоснованию теории жанра (раздел 1.1), лингвистической характеристики феномена «индивидуальный авторский стиль» (раздел 1.2), к междисциплинарным аспектам изучения понятия детской литературы (раздел 1.3), к проблеме художественного времени и художественного пространства в тексте и ее языковому аспекту (раздел 1.4), к особенностям хронотопа современной литературной сказки (раздел 1.5), к проблеме интертекстуальности в тексте современной литературной сказки (раздел 1.6) и лингвостилистическим особенностям системы творчества Корнелии Функе (раздел 1.7). Перечисленная проблематика потребовала от автора изучения и оперирования научным знанием из соответствующих гуманитарных областей. Отметим при этом критическое отношение автора к использованному теоретическому материалу: наряду с безоговорочным принятием тезиса о вариативности дискурса и речевого жанра и наследовании литературной сказкой инвариантных свойств фольклорной сказки (с. 13) докторант подвергает критике метафору Р. Барта «смерть автора» (с.44), что подтверждается затем материалом исследования, доказывающим наличие идиостиля Корнелии Функе.

Личный вклад соискателя в разработку проблематики изложен в исследовательских главах. В главе второй «Лингвостилистические особенности пространственно-временной организации литературной сказки в трилогии К.Функе «Tintenherz», «Tintenblut», «Tintentod»» автор описывает презентацию двоемирья на основе оппозиции «условно реальный и волшебно-сказочный хронотопы». Условно реальный хронотоп реферирует к реальному пространству и времени, хотя ни то, ни другое не имеют конкретных обозначений. Читатель может только по косвенным пейзажным признакам определить, что действие происходит в северных областях Италии, отнесенность к современности передается реалиями, характерными для нашей эпохи, такими как «кредитная карта», «сигнализация», «автомобиль, взятый на

прокат» (с. 80). К имплицитным темпоральным маркерам автор относит также типичные бытовые ситуации, предполагающие определенный фонд знаний, сформировавшийся в результате технического прогресса, например, наличие полуфабрикатов, позволяющих быстро приготовить пищу (с. 81) и др.

Перемещение в волшебный мир диссидентка расценивает как инклузивную пространственную локализацию, поскольку речь идет о вхождении героев «чернильного мира» в условную реальность, в которой существует главная героиня трилогии девочка Мегги. В диссертации показано, что в отличие от фольклорной сказки время литературной сказки имеет открытый характер: здесь рассказывается предыстория и открывается перспектива. В разделе 2.3.1. приводятся выделенные Е.В. Комиссаровой пространственные языковые маркеры включенности волшебного персонажа в реальный мир: карта для определения маршрута, современные средства перемещение, смена объектов окружающей среды (с. 85) и др. Репрезентантами пространства являются реальные объекты: горы, холмы, туннели (с. 88). Наиболее убедительно, на наш взгляд, описаны семантические бинарные оппозиции, создающие противопоставление реального и волшебно-сказочного миров: городская суэта, символизирующая современный реальный мир, противопоставляется заброшенности деревни, не имеющей имени и затерянной в пространстве (раздел 2.3.2). Контраст миров создается также противопоставлением дня и ночи, реализуемым в соответствующих цветовых гаммах.

Особо хочется остановиться на главе 3, в которой определяются интертекстуальные функции эпиграфов. Е.В. Комиссарова приводит подробную количественную характеристику эпиграфов, открывающих 216 глав трилогии. Затем дается оригинальная качественная характеристика эпиграфов по 4 параметрам: по жанровой принадлежности источника цитирования, по возрасту целевой аудитории, по принадлежности источника к национальной литературе и по временной отнесенности источника (с. 113). Столь подробный анализ источников цитирования свидетельствует о широкой

осведомленности автора диссертации в мировой литературе, написанной для детей или входящей в круг детского чтения. Основную функцию эпиграфов диссидентантка видит в том, что с их помощью Корнелия Функе вовлекает читателя в интертекстуальную, другими словами, интеллектуальную игру, предполагающую хорошее знание литературных источников и высокий уровень владения языком, позволяющий «включать» языковую интуицию без скидок на детскую аудиторию (с. 128-129). Описание имплицитной интертекстуальности (с. 130) можно оценить как виртуозное.

При всех достоинствах работы сложность и многоаспектность рассматриваемой проблематики оставляет невыясненными или неточно сформулированными некоторые вопросы.

- 1) Вызывает возражение с позиций проблемности первое положение, выносимое на защиту. На наш взгляд, не требует доказательства тезис о том, что литературная сказка как жанр связана с понятием жанра в литературоведении.
- 2) В разделе 1.3.1. недостаточно четко сформулированы функции сказки как лингвокультурного феномена.
- 3) Раздел 1.7 содержит описание лингвостилистических особенностей системы творчества Корнелии Функе, к которым фактически присоединяются выводы по всей главе. Представляется, что логичнее было бы выделить выводы в отдельный раздел.
- 4) Не всегда четко разграничиваются это- и приватное пространство (с. 75).
- 5) Заключение по диссертации слабо соотносится с положениями, выносимыми на защиту. В нем не обозначены перспективы исследования. Роли эпиграфа, чему посвящена целая глава, в Заключении посвящено одно предложение.

Перечисленные неточности не влияют на общую сугубо положительную оценку диссертации, которую мы рассматриваем как полностью самостоятельную научно-квалификационную работу, в которой содержится

решение задач, существенных для развития лингвостилистики. Опубликованные работы и автореферат отражают основное содержание диссертации. Диссертация КОМИССАРОВОЙ Елены Владимировны «Лингвостилистические особенности литературной сказки в немецком языке (на примере трилогии Корнелии Функе “TINTENHERZ”, “TINTENBLUT”, “TINTENTOD”)» отвечает всем критериям, указанным в параграфе II «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции Постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв составлен доктором филологических наук профессором О.А. Костровой, обсужден и утвержден на заседании кафедры немецкого языка Самарского государственного социально-педагогического университета, протокол № 1 от 28.08. 2017 г.

Зав. кафедрой

кандидат филологических наук доцент



А.Л. Фешин

Составитель отзыва

Кострова Ольга Андреевна

Тел. (846) 22 41 062

443099 Самара,

ул. М. Горького, 65/67

olga\_kostrova@pgsga.ru

Подпись Фешин А.Л.  
удостоверяю

Нау. отп. кафедр. Леев

